

HAVEN

هايفر for artists

Annual Report 2022

تقرير ســـــــــــــــــنوي ٢٠٢٢



contents

محتويات

introduction	p. 04
mission & vision	p. 06
a word from our directors	p. 08
2022 overview	p. 10
launch event: house opening	p. 14
events	p. 16
(book & film club p. 20 - Cultural Examination p. 24)	
exhibitions	p. 28
collaborations	p. 34
Manbouzine	p. 36
other publications	p. 38
stationery items	p. 39
campaigns	p. 40
digital platforms	p. 44
what's next in 2023	p. 46
meet the team	p. 50
our partners	p. 51

المقدمة	ص. ٤
الرؤية والمهمة	ص. ٦
كلمة من الإدارة	ص. ٨
نظرة إلى عام ٢٠٢٢	ص. ١٠
حفل إفتتاحي: مركز هايفن	ص. ١٤
الأحداث	ص. ١٦
نوادي الأقلام والكتب ص. ٢٠ والتدقيق الثقافي ص. ٢٤	
معارض	ص. ٢٨
الأعمال المشتركة	ص. ٣٤
منبوزين	ص. ٣٦
المنشورات الأخرى	ص. ٣٨
اغراض قرطاسية	ص. ٣٩
الحملات	ص. ٤٠
المنصات الرقمية	ص. ٤٤
أعمال هايفن المستقبلية ٢٠٢٣	ص. ٤٦
تعرفوا على الفريق	ص. ٥٠
شركائنا	ص. ٥١

Haven for Artists

Haven for Artists is a cultural feminist non-profit organization based in Beirut, Lebanon. Working at the intersection of art and activism, Haven is a physical and digital platform supporting artistic expression and production rooted in intersectional feminist thinking and decolonial practices.

we host and produce:

- Clubs, Workshops, and Panels
- Cultural Publications
- Exhibitions, Festivals & Performances
- Creative Campaigns

هايفن فور أرتستس

هي منظمة نسوية ثقافية غير ربحية مقرها بيروت، لبنان. تعمل هايفن عند تقاطع الفن والنشاط الاجتماعي، وهي منصة فعلية ورقمية تدعم التعبير الفني والإنتاج الثقافي المتجذر في التفكير النسوي المتقاطع والممارسات اللا-الاستعمارية.

نستضيف ونتاج:

- النوادي وورش العمل والجلسات النقاشية
- المنشورات الثقافية
- المعارض والمهرجانات والأداءات
- الحملات الإبداعية



mission & vision

الرؤية و المهمة

Haven's aim was and continues to be to care for and support a vast network of artists and activists who have intersected with it by utilizing the platform and adding to its growth.

In **2011**, Haven began as a mobile entity moving around the country, hosting festivals, performances, and exhibitions.

By **2017**, Haven's experience culminated in opening an art house, hosting annual exhibitions and cultural programs, a gallery, and a residency for international, regional, and local artists.

The cultural center(s) were established in hopes of consolidating and elongating the exchange of knowledge, tools, and skills gathered from its collective collaborations.

In **2022**, Haven opened its 3rd cultural center that hosts cultural workshops, panels, and events focusing on decolonial knowledge production, intersectional feminism, racial justice, and gender equality. Haven also publishes cultural publications and holds a bilingual public library, with over 282 books ranging from fiction and non-fiction, theory, poetry, essays, zines, and comics.

a snippet from the life in our garden



صورة من الحياة الموجودة في حديقتنا

في عام ٢٠٢٢، افتتحت هايفن مركزها الثقافي الثالث الذي يستضيف ورش عمل ثقافية، وحلقات نقاش، وفعاليات تركز على إنتاج المعرفة حول الاستعمار، والنسوية المتقاطعة، والعدالة العرقية، والمساواة الجندرية. تطلق هايفن أيضًا منشورات ثقافية وانشئت مكتبة عامة ثنائية اللغة تضم أكثر من ٢٨٢ كتابًا، من بينهم الكتب الخيالية وغير الخيالية، والنظرية، والشعرية، والمقالات، والمجلات البديلة، والكوميكس.

كانت هايفن ولا تزال تهدف الى رعاية ودعم شبكة واسعة من الفنانين والنشطاء اللواتي والذين تقاطعون/وا معها من خلال تحريك المنصة ودعم نموها.

في عام ٢٠١١، بدأت هايفن ككيان لا-مركزي يتنقل في جميع أنحاء البلاد، ويستضيف المهرجانات والأداءات والمعارض.

بحلول عام ٢٠١٧، تبلورت تجارب هايفن بافتتاح دار للفنون واستضافة معارض سنوية وبرامج ثقافية ومعرض فني وإقامة لفنانين دوليين/ين وإقليميين/ين ومحليين/ين.

تم إنشاء المر(ا)كز الثقافي(ة) على أمل تعزيز وإطالة تبادل المعرفة والأدوات والمهارات التي تم جمعها إثر التعاون الجماعي.

a word from the directors

كلمة من الإدارة عن العام ٢٠٢٢

Haven for Artists' byword since its inception has been "for the arts, by the arts", a promise to facilitate a space for creation and free expression in a vibrant city abundant with cultural history and potential. From 2011 to 2019, Haven focused on supporting local emerging artists by creating a mesh of activities that aimed to expand the knowledge and tools available to those intersecting with the Haven space.

Lebanon has faced a series of cataclysmic events, the pandemic, the financial collapse of the country, and the destructive port explosion. For Haven, the work that we do sprouts from the community's struggles and demands, so we've opted for actions and survival plans tailored to Haven's particular structure, identity, and belief system: to always listen, adjust our work and outputs, reassess, and continue.

Today, people in Lebanon are inundated with both the direct and long-term socio-economic consequences of the past few years. The cultural scene, where Haven positions itself, respectively suffers from the repercussions of a failing state. With universities on strike, or privatized and demanding insensible fees in US dollars, scarce cultural funding for artists and cultural organizations, coupled with heavy migration, the country's cultural and educational evolution is at a precarious turning point.

Within such a harsh and unrelenting climate, local artists and activists' current focus is to rethink, reimagine, and experiment with structures for a better future; Haven plans to be at their service.

Going forward into 2023, we want to utilize the lessons we've learned and experiences we've amassed over the years, to ensure that new programs are better tailored, useful, motivating, and pragmatic, to both the community and the mission of the organization. Haven aims to empower artists and activists by expanding and contributing to the work of social movements through arts and culture.

Our free workshops and cultural events continue to develop and flourish, with a will to combat the inaccessibility and gatekeeping that has further solidified during the economic crisis. Led by activists, experienced artists, and radical scholars, this year's program is stronger and longer-term. The facilitators chosen for the workshops and sessions hold a critical perspective on knowledge dissemination and are avid believers in the possibilities of alternative knowledge based on care and community.

Along with the new curriculum, the feminist library, ManbouZine, the launching of Artists studios and ongoing programs, Haven's cultural center continues to be available to artists, creators, activists, and grassroots organizations, along with the resources and material available in the space to utilize as they create their own productions and activities.

For 2023, we hope to keep celebrating, protecting, caring for, and giving back to the cultural scene and community that has enriched Haven's growth and allowed it to become what it is today.

#keepcreating

ونحن نمضي قدماً في عام ٢٠٢٣، نريد الاستفادة من الدروس التي تعلمناها والتجارب التي جمعناها على مر السنين، للتأكد من تصميم البرامج الجديدة بشكل أفضل ومفيد ومحفز وعملي للمجتمع ولمهمة المنظمة. تهدف هايفن إلى تمكين الفنانين/ين والنشطاء عبر توسيع والمساهمة في عمل الحركات الاجتماعية من خلال الفنون والثقافة.

أما ورش العمل والفعاليات الثقافية المجانية فهي تزداد تطوراً وازدهاراً، مدعومة بإصرارنا على مكافحة تصعيب التلقي وحراسة المعرفة اللتان تفاقمتا خلال الأزمة الاقتصادية. بقيادة النشطاء والفنانين/ين ذوي الخبرة والعالمات والعلماء الراديكاليات/ين، فإن برامج هذا العام أصبحت أقوى وأطول أجلاً. تتمتع/يتمتع ممهدي وممهديات ورش العمل والدورات بمنظور نقدي حول نشر المعرفة ويؤمنون/ون بشدة بإمكانيات المعرفة البديلة القائمة على الرعاية والمجتمع.

إلى جانب المنهج الجديد والمكتبة النسوية ومنبوذين وإطلاق استوديوهات الفنانين/ين والبرامج المستمرة، يقدم مركز هايفن الثقافي فضاءه للفنانين/ين والمبدعات/ين والنشطاء/ين والمنظمات الشعبية، مع الموارد والمواد التي فيه، لكي يتم خلق أعمال وأنشطة جديدة.

فيما يتعلق بالعام ٢٠٢٣، فنحن نأمل أن نستمر في الاحتفال والحماية والاهتمام ورد الجميل للمشهد الثقافي والمجتمع الذي أثرى نمو هايفن وسمح لها بأن تصبح ما هي عليه اليوم.

#إبداع-مستمر

كان شعار هايفن فور أرتستس منذ بدايتها "إلى الفن عبر الفن"، وهو وعد بتوسيع مساحة للإبداع وحرية التعبير في مدينة نابضة بالحياة مليئة بالتاريخ الثقافي والإمكانيات. ركزت هايفن ما بين عام ٢٠١١ إلى عام ٢٠١٩، على دعم الفنانين والفنانين المحليين والمحليين الناشئين/ين من خلال إنشاء شبكة من الأنشطة التي تهدف إلى توسيع المعرفة والأدوات المتاحة لجميع من ت/يلجئ إلى هايفن.

فواجه لبنان سلسلة من الأحداث الكارثية، والجائحة، والانحيار الاقتصادي في البلد، والانفجار المدمر في المرفأ. أما بالنسبة لهايفن، فإن العمل الذي نقوم به يحاكي نضالات المجتمع ومطالبه، لذلك اصطفينا الإجراءات وخطط البقاء المصممة خصيصاً لهيكل هايفن وهويتها ونظام معتقداتها، وهي: الاستماع الدائم وتعديل عملنا ونواتجنا وإعادة التقييم والمواصلة.

أما اليوم، فينشغل سكان لبنان بالعواقب الاجتماعية والاقتصادية المباشرة والمطولة التي تفاقمت في السنوات القليلة الماضية. وبالنسبة للمشهد الثقافي، حيث تقع هايفن، فهو يعاني على التوالي من تداعيات الدولة الفاشلة. مع إضراب الجامعات، والخصخصة والمطالبة برسوم غير معقولة بالدولار الأمريكي، والتمويل الثقافي الشحيح للفنانين/ين والمنظمات الثقافية، إلى جانب الهجرة الكثيفة، فالتطور الثقافي والتعليمي للبلاد يقف عند جرف هار.

في ظل هذا المناخ القاسي الذي لا يلين، ينصب تركيز الفنانين/ين والنشطاء/ين المحليين/ين حالياً على إعادة التفكير وإعادة تصور والعمل بشكل تجريبي تجاه الهياكل الموجودة من أجل مستقبل أفضل؛ أما خطة هايفن فهي أن تكون في خدمتهن/م.

2022



نظرة إلى عام

2022

a look into 2022

جدول هايفن الزمني لعام ٢٠٢٢

In 2022, we hosted 68 events & workshops in the Haven space with over 1400 people in attendance

Feb 19

Haven house opening

Attended by 468 people. House open to the public 6 days/week

Feb 23

Al Hayya launch event

Attended by 250 people

Mar 10

Yalla Care report published

Mar 27

film club launch

Volumes 01 & 02. 224 registered members to date

Apr 07

health day event

Attended by 125 people

May 16

Manbouzine launch

First Issue launch. • 5 issues printed and distributed in 2022

Jun 6-7-9

grant writing workshop

Aug 16

book club launch

Nov 10

"Maintain" Collective exhibition in Beirut Art Center

Attended by 468 people

Jan 25-26

Cultural Examination

2023

4 panels and 2 performances with 22 participating cultural practitioners from Lebanon, Algeria and Scotland

١٩ فبراير

افتتاح مركز هايفن

حضره ٤٦٨ شخصًا / مفتوح للجمهور ستة أيام / أسبوع

٢٣ فبراير

إطلاق مجلة الحية

حضره ٢٥٠ شخصًا

١٠ مارس

نشر تقرير يلا كير

٢٧ مارس

إطلاق نادي الأقلام

العدد الأول والثاني. ٢٢٤ عضوا مسجلا حتى الآن

٧ أبريل

يوم الصحة العالمي

حضره ١٢٥ شخصا

٢٧ مارس

إطلاق منبوزين

إطلاق أول عدد . طبع ونشر ٥ أعداد في عام ٢٠٢٢

٦-٧-٩ يونيو

ورشة عمل في التقديم للمنح

١٦ آب

إطلاق نادي الكتاب

١٠ نوفمبر

" أن نعتني " معرض تشاري في مركز بيروت للفن

حضره ٤٦٨ شخص

٢٥-٢٦ كانون الثاني

تدقيق ثقافي

٤ لوحات و ٢ عروض مع مشاركة 22 ممارساً ثقافياً من لبنان والجزائر واسكتلندا

٢٠٢٣

في عام ٢٠٢٢، استضافنا ٦٨ تجمع و ورش عمل في فضاء هايفن، حضره أكثر من ١٤٠٠ شخص

launch event: house opening

حفل افتتاحي: مركز هايفن

Our biggest achievement of 2022 was opening Haven's new cultural space, after two years of not having a dedicated physical space.

In February 2022, Haven officially opened a cultural space that contributes to the political, social, cultural community participation of women, girls, and marginalized communities. The community organizes and produces interventions, varying from social, to cultural events while utilizing the many tools available in the center and the Haven team expertise as a support mechanism. The space acts as a platform and incubator to host and launch events, campaigns, and grassroots initiatives with the support of the Haven team and production capacity.

The space is equipped with a free working space; a free meeting room; free access to wi-fi and computers; along a large garden that hosts cultural events, political debates, and performances. The space was designed as a sustainable, socially, and environmentally conscious model. Employing solar panels to ensure the center will remain functional regardless of the power shortages and issues that Lebanon grapples with constantly. There were recycling points for the space as well and a healing garden tended by the community.

The house is a place where they see themselves represented, enabling ownership, community cohesion, and expanding skills. The heritage house symbolically asserts that we are a central part of the culture and heritage of our city even if society and the local context prefer to shun us.



We celebrated our official opening on 19th February with an incredible event, which saw 463 people visiting the space, and included youth to seasoned feminists, artists, activists, and journalists as well as children and people from diverse backgrounds and communities. It was amazing to see the crowd enjoying the new space, the music and drag performances, and the collection of works by local artists' depicting art, resistance, and radical love, hanging on Haven's walls.

The launching of the Haven house has been overwhelming in its spirit, atmosphere and has created a sense of release for the community.

"Haven is providing a safe space where I can exist in peace"

"تقدم هايفن الفضاء الآمن حيث يمكنني أن أتواجد في سلام."



"Because so many people come to haven from so many different backgrounds and such, meeting them expands on our own perception of the world"

"لكون هايفن تستقطب حضور من شتى الخلفيات وما الى ذلك، فالتجمع وإيّاها/م يوسّع من نظرتنا الى للعالم."

"[The space provides] just the purest form of freedom of speech and freedom of expression"

لكون هايفن تستقطب حضور من شتى الخلفيات وما الى ذلك، فالتجمع وإيّاها/م يوسّع من نظرتنا الى للعالم."

كان أكبر إنجازاتنا في عام ٢٠٢٢ هو فتح مركز هايفن الثقافي الجديد بعد عامين من غياب مكان فعلي مخصص.

في فبراير ٢٠٢٢، شهدت هايفن الافتتاح الرسمي لمركزها الثقافي المساهم في المجتمع السياسي والاجتماعي والثقافي للنساء والفتيات والمجتمعات المهمشة. المجتمع هو من ينظم وينتج تداخلات متعلقة بالأحداث الاجتماعية والثقافية مع الاستفادة من العديد من الأدوات المتاحة في المركز وخبرة فريق عمل هايفن كآلية دعم. يعمل المركز كمنصة وجهاز حاضن لاستضافة وإطلاق المناسبات والحملات والمبادرات الشعبية بدعم من فريق عمل هايفن وقدرتها الإنتاجية.

أصبح المركز يجسد المكان الذي يرون فيه أنفسهم/م ممثلات/ين، مما يعزز من الحس بالملكية والتماسك المجتمعي وتوسيع المهارات. وبات هذا البيت التراثي يؤكد رمزياً بأننا جزء أساسي من ثقافة مدينتنا وتراثها حتى لو كان المجتمع والسياق المحلي يفضلان إبعادنا.

احتفلنا بالافتتاح الرسمي في ١٩ من فبراير بحدث مذهل، شهد زيارة ٤٦٣ فرداً من الحضور، وضم الشباب إلى النسويات المخضرمات والفنانات والفنانات والناشطات والناشطين والصحفيات والصحفيين بالإضافة إلى الأطفال وأشخاص من خلفيات ومجتمعات متنوعة. كانت رؤية الجمهور خلاصة، وهو يستمتع بالفضاء الجديد والموسيقى وعروض فن الدراج، الى جانب مجموعة من أعمال الفنانات/ين المحليات/ين المتعلقة على جدران هايفن، والتي تصور الفن والمقاومة والحب الراديكالي.

كان حفل إطلاق المركز الثقافي مكللاً بالنجاح في روحه وأجوائه وخلق شعوراً بالإفراج للحضور والمجتمع.

الأحداث

م

م

م

الأحداث

Since the opening of the house in February, Haven has hosted regular events, workshops, panel discussions and performances. Our aim was for all events to be community-led, both in terms of topics and facilitators, and in line with Haven's focus on arts, culture, feminism and activism.

منذ افتتاح المركز في فبراير، استضافت هايفن المناسبات وورش العمل وحلقات النقاش والعروض بشكل منتظم. كان هدفنا أن يقود المجتمع جميع تلك الأحداث، سواء من حيث الموضوعات أو الممهدات/ين، وبما يتماشى مع تركيز هايفن على الفنون والثقافة والنسوية والنشاط الاجتماعي.

most successful events

أكثر الأحداث نجاحًا

poetry open mic

الميكرو المفتوح للتعبير الشعري



88 participants,
25 performed
٨٨ مشاركة ومشاركة
و ٢٥ أداء منفرد

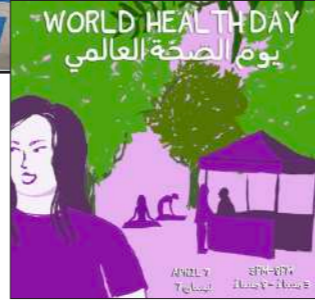


world health day

يوم الصحة العالمي



121 participants
مشاركة ومشارك



fundraising market

سوق لجمع التبرعات



for a couple
from the Haven
community
لثنائي من مجتمع هايفن
250 participants
مشاركة ومشارك



al-hayya magazine launch

إطلاق مجلة الحية



250 participants
مشاركة ومشارك



ZINE-MAKING

ورشة عمل المطبوعات

A WORKSHOP FOR EVERYONE

ورشة عمل للجميع

THURSDAY AUGUST 11TH
الخميس ١١ آب

6:00-8:00 PM
٦-٨ مساءً



All events, workshops and performances were community-led, with Haven providing the space, production, compensation for facilitators and logistical support. We hosted a total of 62 events this year, in addition to 9 weekly yoga sessions, reaching over 1,483 people directly and 4,449 indirectly.

كانت جميع الفعاليات وورش العمل والعروض بقيادة المجتمع، حيث وفرت هايفن المكان والإنتاج والتعويض للممهدات/ين والدعم اللوجستي. استضفنا إجمالي ٦٢ حدثًا هذا العام، بالإضافة إلى تسع جلسات يوغا أسبوعية، وصلت إلى أكثر من ١٤٨٣ شخصًا بشكل مباشر و ٤٤٤٩ شخص بشكل غير مباشر.

workshops

ورش عمل

Covering topics such as poetry writing, acting, zine making, the art of drag, decolonizing knowledge, amongst others, are attended by 8-60 people on average.

أما ورش العمل الأصغر خاصتنا، والتي تغطي موضوعات مثل كتابة الشعر، والتمثيل، وصناعة المجلات البديلة، وفن الدراغ، وفصل الاستعمار عن المعرفة، وأخرى غيرها، فيحضرها ٨٦٠ شخصًا كحد متوسط.



book & film clubs

نوادي هايفن للأفلام و القراءة

We launched both the Haven's Film Club and Book Club this year, both of which have volumes with rotating curators. The film club, which currently has 224 registered members, started off with Volume 1 "the Cinema of Refusal", curated by Malak Mroueh. This volume focused on cinema that refuses any form of oppressive structure and resists ethnic and cultural erasure. We screened four films, focusing on issues such as feminist movement organizing, labor rights and Palestinian resistance.

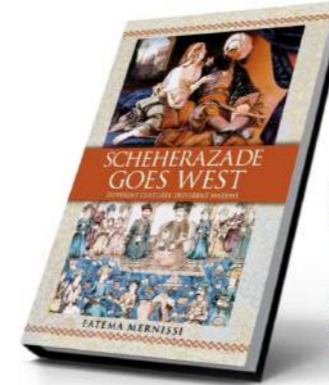
أطلقنا كلاً من نادي هايفن للأفلام ونادي القراءة في هذا العام، اللذان يحتويان على نسخ عدة مع القيمات والقيمين المتناوبات/ين. بدأ نادي الأفلام، الذي يضم حالياً ٢٢٤ عضواً مسجلاً، بنسخته الأولى "سينما الرفض" برعاية ملاك مروءة. ركزت هذه النسخة على السينما التي ترفض أي شكل من أشكال البنية القمعية وتقاوم المحو العرقي والثقافي. عرضنا أربعة أفلام، ركزت على قضايا شتى مثل تنظيم الحركة النسوية وحقوق العمال والمقاومة الفلسطينية.



HAVEN'S BOOKCLUB

نادي كتاب هايفن

hosted by Lisa Luxx
استضافت ليزا لكس



FATEMA MERNISSI: فاطمة المرنيسي
Scheherazade Goes West
شهرزاد ترحل إلى الغرب

Monday February 13th & 27th
الاثنين ١٣ & ٢٧ شباط
٧ مساءً ٧:٠٠ PM

Women's Peace & Humanitarian Fund CFLI FCIL HAVEN

Following the success of the film club, we set up Haven's Book Club during the summer, curated by Fatima Fouad, then Lisa Luxx. The book club, which by the end of the year had over 116 registered members, meets bi-weekly to read and discuss feminist classics such as the writings of bell hooks, Fatima Mernissi and Mona Eltahawy, as well as critically acclaimed novels such as Guapa by Saleem Haddad.

بعد نجاح نادي الأفلام، أنشأنا نادي هايفن للقراءة خلال فصل الصيف برعاية فاطمة فؤاد، ثم ليزا لكس. كان النادي، والذي كان يضم حتى نهاية العام أكثر من ١١٦ عضواً مسجلاً، يلتقي كل أسبوعين لقراءة ومناقشة الكلاسيكات النسوية مثل كتابات بيل هوكس وفاطمة المرنيسي ومنى الطحاوي، بالإضافة إلى الروايات التي نالت استحساناً كبيراً مثل جوابا، تأليف سليم حداد.



panel events

حلقات نقاش

In the lead-up to the elections in May 2022, Haven hosted three panel events aiming to increase political engagement and to discuss topics relevant to the community, such as feminism, representation, gender justice and ultimately, whether there is space for optimism. All panel discussions are available on our Youtube.

في الفترة التي سبقت الانتخابات في مايو ٢٠٢٢، استضافت هايفن ثلاث حلقات نقاش تهدف إلى تعزيز المشاركة السياسية ومناقشة الموضوعات ذات الصلة بالمجتمع، مثل النسوية والتمثيل والعدالة الجندرية، ومن ثم، ما إذا كان هناك مساحة للتفاؤل. جميع حلقات النقاش متاحة على قناتنا على محرّك يوتيوب.

In Autumn, Haven hosted a number of culture and education-focused events, such as a poetry open mic night where over 25 people performed to an audience of 88, many of them performing their work for the first time ever.



استضافت هايفن عدداً من الأحداث في فصل الخريف والتي ركزت على الثقافة والتعليم، مثل أمسية شعرية مع ميكرو مفتوح حيث شهدنا أكثر من ٢٦ أداءً لجمهور من ٨٨ شخصاً، كما تم أداء بعض تلك الأعمال للمرة الأولى أمام جمهور حي.

We organized a workshop on zine-making, led by Haven's creative team, a 3-day acting workshop, educational conversations around decolonizing knowledge and ethical non-monogamy. We also started a collaboration with Shatr Collective, who hosted "Deconstructing Open Mic", a 3-day writing workshop, followed by performances by all participants.

نظمنا ورشة عمل حول صناعة المجلات البديلة، بقيادة فريق هايفن الإبداعي، وورشة عمل للتمثيل لمدة ثلاثة أيام، ومحادثات تثقيفية حول فصل الاستعمار عن المعرفة وأخلاقيات التعددية الحميمة. بدأنا أيضاً تعاوناً مع مجموعة شطر، التي استضافت ورشة عمل "تفكيك الميكرو المفتوح"، وهي ورشة عمل للكتابة لمدة ثلاثة أيام، تليها عروض أداء من قبل جميع المشاركات/ين.

Finally, we thought there was no better way to end an amazing year than with a flash tattoo day, during which 133 people attended and many got inked (and pierced!) by three local tattoo artists and one piercing artist in the space.

في الختام، شعرنا بأنه لا توجد طريقة أفضل لإنهاء عام مذهل كهذا غير بتنسيق يوم للوشوم في المركز، والذي حضر(ت) خلاله ١٣٣ شخصاً والعديد منهن/م تم وشمه (وتقبه!) من قبل ثلاثة فنانيين وفنانات وشم محليات/ين وفنان(ة) ثقب.



grant writing workshop

ورشة عمل في التقديم للمنح



Back in 2021 Haven for Artists reached out to Prince Claus fund (PCF) to collaborate on a grant writing workshop to artists, as this had been much requested by the artist community ever since many of them received a grant from Haven following the Beirut blast on the 4th of August 2020. This workshop took place on 6th, 7th and 9th of June 2022 and was co-facilitated by PCF and the Executive Director and Project Coordinator of Haven. We also reached out to one of our other donors, AFAC, who kindly offered to facilitate an added session during the workshop.

The workshop aimed to explain the grant writing process, different elements of a grant application, how to structure a project, reporting and budgeting etc. and was really well received by the 40 artists who attended the 3 day workshop. Based on the positive feedback received and the demand for this kind of support, PCF will aim to recreate this workshop in a different location, while Haven also aims to deliver another grant writing workshop in the future.

في عام ٢٠٢١، تواصلت هايفن فور أرتستس مع صندوق الأمير كلاوس ((PCF) للتعاون في ورشة عمل لكتابة المنح للفنانات والفنانين، تعقيباً على الطلب الكثيف لمجتمع الفن بذلك بعد أن تلقى العديد منهن/م منحة من هايفن عقب انفجار ٤ آب في بيروت ٢٠٢٠. عقدت ورشة العمل هذه في ٦ و٧ و٩ يونيو ٢٠٢٢، وشارك PCF في التمهيد لها الى جانب المدير(ة) التنفيذي(ة) ومنسق(ة) المشروع في هايفن. كما تواصلنا مع أحد المانحين الآخرين، آفاق، التي تفضلت بتيسير جلسة إضافية ضمن ورشة العمل.

رغبت ورشة العمل في شرح عملية كتابة المنح، والعناصر المختلفة لطلب المنح، وكيفية هيكلة المشروع وإعداد التقارير والميزانية وما إلى ذلك، واستقطبت استحضاراً كبيراً من الحضور المتألف من ٤٠ فنانة وفنان على مدار ثلاثة أيام. بناءً على التعليقات الإيجابية التي تم تلقيها المصحوبة بالحاجة الماسة الى هذا النوع من الدعم، ستهدف PCF إلى إعادة إنشاء ورشة العمل هذه في موقع مختلف بينما تهدف هايفن أيضاً إلى تقديم ورشة عمل أخرى لكتابة المنح في المستقبل.

cultural examination

تدقيق ثقافي



Prepared in 2022, Haven for Artists in partnership with the British Council Lebanon, hosted its Cultural Examination event on the 25th and 26th January 2023, at the Beirut Art Center. The event consisted of 4 panels and 2 performances, hosting a total of 18 cultural practitioners. Overall, the event was extremely successful, with attendance for each panel between 36 and 60 people, and 50 people for the performances by Shatr Collective and sound artist Nour Sokhon.

The panels' aim was to inform creatives on various modes of production in the local context, archival practices, and the logistical challenges that accompany such work whether presented in the form of a book, a song, or a digital platform, and within an exhibition, festival or institution. With this activity, we created a comprehensive conversation on art, counter-archiving, methods of art production, and collaboration in varying contexts and the geo-political impact on said works.

تم التحضير لهذا العمل في ٢٠٢٢، واستضافت فيه هايفن فور أرتستس بالشراكة مع المجلس الثقافي البريطاني في لبنان، فعالية التدقيق الثقافي في ٢٥ و٢٦ من يناير ٢٠٢٣، في مركز بيروت للفن. تألفت الفعالية من أربع حلقات وعرضين، واستضافت ثمانية عشر ممارس(ة) ثقافي(ة). نجح الحدث بشكل عام وحضر كل حلقة ما بين ٣٦ و٦٠ شخصًا، و٥٠ شخصًا لأداء مجموعة شطر وفنانة الصوت نور صخن.

كان هدف اللجان هو إطلاع المبدعات والمبدعين على أنماط الإنتاج المختلفة في السياق المحلي، وممارسات الأرشيف، والتحديات اللوجستية التي تصاحب هذه الأعمال سواء تم تقديمها في شكل كتاب، أو أغنية، أو منصة رقمية، أو ضمن معرض أو مهرجان أو مؤسسة. أنشأنا من خلال هذا النشاط محادثة شاملة حول الفن والأرشيف المضادة وأساليب الإنتاج الفني والتعاون في سياقات مختلفة والتأثير الجغرافي السياسي على الأعمال المذكورة.



Scan QR Code to watch all the panels

لمشاهدة حلقات النقاش والأداءات الخاصة بالتدقيق الثقافي



Panel 1: focusing on production and collaboration within festivals, moderated by Lisa Luxx, with:

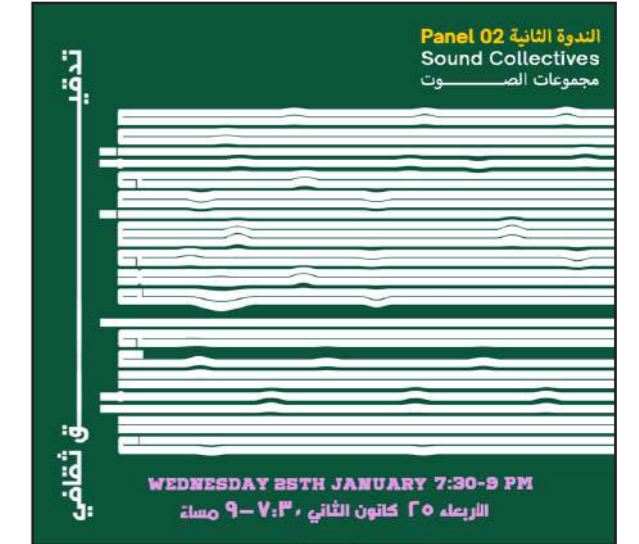
- Hania Mroue representing Metropolis
- Sharif Sahnaoui representing Irtijal Experimental music festival
- Amani Semaan representing Beirut and Beyond music festival

الحلقة الأولى: ركزت على الإنتاج والعمل الجماعي في سياق المهرجانات، استضافتها ليزا لكس، مع:

- هانيا مروة من متروبوليس
- شريف صحنوي من مهرجان ارتجال للموسيقى التجريبية
- أماني سمعان من مهرجان بيروت أند بيوند

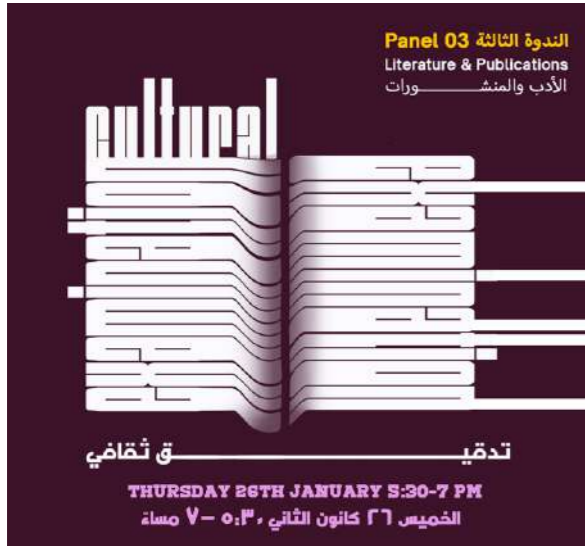
Panel 2: production and cross border/cross culture collaborations from the perspective of musicians and sound producers, moderated by Fadi Tabbal, with:

- Nour Sokhn representing Heya Sound Collective
- Renata Sabella representing Frequent Defect
- Reda Eschker creator of the Al Moutanakil project
- Sandy Chamoun artist and musician



الحلقة الثانية: ركزت على الإنتاج والعمل الجماعي العابر للحدود والثقافات من منظور الموسيقيين ومنتجي الصوت، استضافه فادي طبال، مع:

- نور صخن من مجموعة هيا ساوند
- ريناتا سايبلا من مجموعة فريكونت ديفكت
- رضا إشكر من مشروع "المتنقل"
- الفنانة والموسيقية ساندي شمعون



Panel 3: focusing on literary knowledge production moderated by Rima Rantisi, with:

- Sara Huneidi artist and writer representing Barakunan and Shatr Collective
- Lisa Luxx writer and activist
- Haig Aivazian artist and writer representing The Derivative

Panel 4: knowledge production and archival practices within institutions, moderated by Marie-Nour Hachem, with:

- Lara Saab artist and cultural practitioner representing Ashkal Alwan
- Mae Moss activist and archivist representing the Glasgow Women's Library
- Mona Hallak architect and heritage preservation activist
- Sasha Kastoun artist and researcher representing Ettijahat

الحلقة الثالثة: ركزت على إنتاج المعرفة الأدبية واستضافتها ريمًا رنتيسي، مع:
- الفنانة والكاتبة سارة هنيدي من براكونان ومجموعة شطر
- الكاتبة والناشطة ليزا لكس
- الكاتب والفنان هايج افازيان من "المشتق"



الحلقة الرابعة: ركزت على إنتاج المعرفة والممارسات الأرشيفية ضمن نطاق المؤسسات، واستضافتها ماري-نور هاشم، مع:

- الفنانة والممارسة الثقافية لارا صعب من أشكال ألوان
- الناشطة والمأرشفة مي موس من مكتبة غلاسكو النسائية
- المهندسة منى حلاق والناشطة بحقوق حفظ الأثار
- الفنانة والباحثة ساشا قسطون من اتجاهات



"Overall, I felt the cultural examination was a really interesting space for growth, in terms of ideas shared and connections made. I enjoyed getting an insight into your organization and networks, I liked how the panels were varied, with each one developing slightly differently and the performances were both beautiful. I also liked that it was hosted and fronted mostly by women! The visits to Ashkal Alwan and the Knowledge Workshop were pivotal moments for me with such rich and fertile discussions about feminism and our own archives, libraries and projects. (...)" - Mae Moss

"شعرت بالمجمل أن التدقيق الثقافي كان مساحة مثيرة للنمو بالفعل، من حيث الأفكار المشتركة والصلات التي تم إجراؤها. لقد استمتعت بالحصول على نظرة ثاقبة حول مؤسساتكم وشبكاتكم، وأعجبني تنوع الحلقات، حيث انسقت كل منها نحو اتجاه مختلف قليلاً وكانت الأداءات رائعة. أحببت أيضاً أن استضافته وقيادته كانت بمعظمها من قبل النساء! كانت الزيارات إلى أشكال ألوان وورشة المعرفة لحظات محورية بالنسبة لي بالأخص مع تلك المناقشات الغنية والخصبة حول النسوية، والأرشيفات والمكتبات والمشاريع التي تخصصنا.
(...) - مي موس



Scan QR Code to watch all the panels

لمشاهدة حلقات النقاش والأداءات الخاصة بالتدقيق الثقافي

عارض

عارض

EXHIBITIONS

MAINTAIN

Participants _____ Gallery 1

Haven for Artists _____ November 10, 2022

Heya Collective _____ February 25, 2023

Qorras _____

Yalla Bala Manyake _____

The curator is usually seen as a solitary figure that yields substantial power in the art world. But far from the associations the term might conjure in the context of contemporary art today, the curator was originally a custodian, who cared for a collection, cured and preserved its narratives, and restored the voices within it back to health.

With this in mind, we wonder if one could curate (in) Beirut, and whether the act of curating might still hold within it the infinitesimal ability to heal.

We know that there can be no healing alone, that it can only be achieved collectively, like justice, like freedom. Yet, the need to survive doesn't always bring out the most noble version of ourselves, and we are not always ready to come together at the times when doing so is most urgently needed.

We have invited 4 collectives to reflect on their experiences and practices, their legacies and histories. The participating collectives are Haven for Artists, Heya, Qorras and Yalla Bala Manyake.

We think of the resulting exhibition as a reflection on the challenges of collectivity, as well as the terms and conditions along which collectivities might be formed.

أنا نعتلني

مشاركون _____ غاليري 1

هايفن للفنانين/ين _____ تشرين الثاني 10 2022

مجموعة هي _____ شباط 25 2023

كّراس _____

يلا بلا منيكة _____

غالبًا ما يُنظر للقيم الفني أو القيمة الفنية كشخصية منفردة تحمل الكثير من القوة في عالم الفن. لكن التنسيق الفني، وقبل أن ترتبط به كل معاني الفن المعاصر اليوم، كان بالأصل فعل وصاية، إذ كان المنسق/ة وصيًا على مجموعة فنية، ومسؤولًا على العناية بأصواتها، والحفاظ على سردياتها.

بهذا الطرح، نتساءل عن امكانية تنسيق بيروت، وعما إذا كان فعل التنسيق لا يزال يقدر أن يحمل في داخله تلك القدرة المتناهية الصغر على الرعاية والشفاء.

نعلم أن الشفاء ليس فعلًا فرديًا، وأن السبيل الوحيد لتحقيقه يكمن في التشارك، كما العدالة والحرية، ومع ذلك، فإن غريزة النجاة قد تمنعنا في بعض الأحيان من أن نكون أنبل نسخ من أنفسنا، وقد نكون في أحيان أخرى غير جاهزين للتجمع والتشارك، رغم أننا في أمس الحاجة لذلك.

قمنا بدعوة 4 مجموعات لكي يفكروا في تجاربهم وممارساتهم وموروثاتهم وتاريخهم، هذه المجموعات هي هايفن للفنانين/ين مجموعة هي، كّراس، يلا بلا منيكة. نفكر بهذا المعرض الذي نتج عن الدعوة، على أنه انعكاس لتحديات العمل المشترك والجماعي، وللشروط والأحكام التي تتشكل عبرها المجموعات.



1- Haven for artists, The Making of - Haven, 2022

Throughout the years, Haven has reclaimed the disregarded by prescribing new meanings to worn-out material or by reinventing the functionality of items that had "fulfilled" their initial goal. The pieces of upcycled furniture built for the first house continued on to the second and third houses. Some items designed for Haven remained as they were and others were remodeled to the needs of each space they occupied. These items, currently in the exhibition, hold the impressions and markings of people that have walked into, shifted, supported and in turn created what Haven is today. These items trace the humble history of a local collective, carrying its past and witnessing its evolution, in different forms between three houses. Mycelium, nature's own rebirth from death, is the regenerative link of things, material, people, plants, and their interconnective ecologies. This phenomena inspires our methods of procuring life from the lifelessness that most often surrounds us. Across the three houses, and throughout 11 years, friends, community members, and artists in residence created, gifted, and left behind pieces that remain as love letters and omens of community and care. When mushrooms sprouted in the garden of the third and current house, we noticed that our network of care was a mirror to nature's Mycelium all along.

1- هايفن للفنانات/ين، إنشاء - هايفن 2022

استعاد هايفن للفنانات/ين ما كان مهملاً على مر السنين، إذ أعطت توصيفاً جديداً للمواد البالية، وأعدت إيجاد وظيفة للمواد والعناصر التي "أُتقت" هدفها الأولي. نجحت قطع الأثاث المعاد تدويرها، والتي وُضعت في أول منزل شغلته هايفن الفنانيين، بالوصول إلى المنزل الثاني والثالث. بقيت بعض العناصر على تصميمها الأساسي وأعيد تصميم بعضها الآخر لتلبي احتياجات كل مساحة تشغلها. تحمل هذه القطع الموجودة حالياً في المعرض آثار وعلامات تدل على أناس مروا وحولوا ودعموا وجعلوا هايفن ما هي عليه اليوم. تتقوى هذه الأغراض التاريخ المتواضع لتشكيل محلي، أذ يحمل ماضيه ويشهد على تطوره بعدة أشكال بين ثلاثة بيوت. وقد قام الأصدقاء وأعضاء المجتمع والفنانيين والفنانات، ومنهم من أقاموا في البيوت الثلاثة كافة بابتداع تصاميم وإهدائها، كما تركوا وراءهم قطعاً لتبقى كرسائل حب وبشائر للمجتمع والرعاية. يُعرف المسيليوم بأنه انبعث الطبيعة بعد الموت من جديد، والرابط المتجدد بين الأشياء والمواد والأشخاص والنباتات وبيئاتهم المترابطة؛ لذا نستلهم منه أساليبنا في تدبير الحياة في ظل انعدام الحياة الذي يحيط بنا في معظم الأوقات. عبر البيوت الثلاثة، وخلال 11 سنة، خلق الأصدقاء وأعضاء المجتمع والفنانون والفنانات واهدوا وتركوا أشياء تبقى مثل رسائل حب وبشائر للحب والرعاية.

collaborations

الأعمال المشتركة

This year it has been wonderful to be able to use the space for collaborations and partnerships. Many partners reached out to Haven, to use the space as a platform to outreach to women and marginalized communities, contribute to engage communities with each other, create solidarity with different marginalized community members, and strengthen civil society collaborations.

Resource sharing and support to community groups and initiatives is at the core of Haven's ethos and operations. Many local grassroots organizations and feminist collectives use Haven's House as a platform to implement activities or just to meet with potential partners and activists, some of those we have already worked with and intend to continue alongside:

- The Anti-Racism movement (ARM)
- Qorras
(Queer Feminist knowledge production)
- Eгна Legna
(Migrant led local organization)
- Migrant Community center (MCC)
- The A Project
- SIDC
- Jeyetna
- Khateera
- Nehna Hon
(Migrant women daycare)
- Marsa Sexual Health Center
- & others

كم كان مذهلاً أن يتسنى لنا استخدام فضاء هايفن للتعاون والشراكات. تواصل العديد من الشركاء مع هايفن لاستخدام المركز كمنصة للتواصل مع النساء والمجتمعات المهمشة، والمساهمة في إشراك المجتمعات مع بعضها البعض، وتوسيع التضامن مع مختلف أفراد المجتمع وتعزيز التعاون مع المجتمع المدني.

تنبثق مشاركة الموارد ودعم المجموعات والمبادرات المجتمعية من صميم هايفن ونطاق عملها. تستخدم العديد من المنظمات الشعبية المحلية والتجمعات النسائية مركز هايفن كمنصة لتنفيذ الأنشطة أو لمجرد مقابلة الشركاء والناشطين المحتملين، وبعض تلك/هؤلاء اللواتي والذين عملنا معهن/م وننوي الاستمرار جنباً إلى جنب:

- حركة مناهضة العنصرية (ARM)
- Qorras
(انتاج المعرفة النسوية الكورية)
- Eгна Legna
منظمة محلية تقودها العاملات الأجنبيات
- MCC
(مركز مجتمع العمال الأجانب)
- مشروع A
- SIDC
- جايتنا
- خطيرة
- نحن هون
(حضانة لأطفال العاملات الأجنبيات)
- مركز مرسى للصحة الجنسية
الى جانب الكثير غيرهم

One example of collaboration is the community kitchen events, where chefs from the migrant community cooked different cuisines with the aim to raise awareness on the reality of the Kafala system in Lebanon, while bringing together communities that do often intersect, hoping to strengthen solidarity.



Another one is the event we hosted with L.A based activist apparel brand For Your Viewing Pleasure, raising awareness and funds for two Palestinian organizations through knowledge exchange, T-shirt sales and free totebags and knafeh. Over 100 people enjoyed traditional Nabulsi knafeh and Palestinian music, and For your Viewing Pleasure completely sold out of T-shirts within two hours.

Haven also acts as an incubator with grassroots initiatives, such as Jeyetna, a grassroots feminist organization working on raising awareness and combating period poverty in Lebanon. We supported Jeyetna through development and as well as facilitating inclusive menstruation experience events in the Haven space. Jeyetna's outreach and activity has grown and we are proud to have been able to support such a determined and active feminist collective.

مطبخ المجتمع هو مثال جدير عن تلك الأعمال المشتركة، حيث طبخت الطهاة من العملات الأجنبية أطباق مختلفة من مطابخ مختلفة على امتداد سلسلة من المناسبات لكي نزيد من الوعي العام حول حقيقة نظام كفالة في لبنان، مع تضمين بعض من المجتمعات المختلفة التي لا تتقي ببعضها في العادة. أما الهدف فكان تعزيز التضامن.

ومثالاً آخر هو الحدث الذي استضافناه بالتعاون مع الماركة الناشطة "فور يور فيونج بليجر" For Your Viewing Pleasure ومقرها في لوس أنجلوس، حيث تمكنا من تحصيل الدعم المادي من أجل منظمين فلسطينيين من خلال تبادل المعرفة وبيع الملابس والحقائب القماشية المجانية والكنافة. تمتع أكثر من مائة شخص بالكنافة النابلسية الأصيلة والموسيقى الفلسطينية، كما بعات الماركة "For your Viewing Pleasure" جميع قمصانها بغضون ساعتين فقط.

تعمل هايفن أيضاً كجهاز حاضن للمبادرات الشعبية كمبادرة جايتنا، وهي منظمة نسوية شعبية تعمل على زيادة الوعي حول الدورة الشهرية في لبنان الى جانب محاربة الأعباء المالية الناتجة عنها. دعمنا جايتنا في مرحلة التطوير وعملنا على اتاحة تجربة جامعة حول الدورة الشهرية ونحن فخورات/ين من تمكنا على دعم مثل هذه الجمعية النسوية النشطة والمثابرة.



منبؤ MANBOU ZINE

Manbouzine منبؤ

2022 saw the launch of Haven's zine: a makeshift, organic and fluid publication without the rigid or extensive structure of a magazine. The idea to publish a monthly Zine that is community-led and taking submissions in a range of art forms came from our creative team and the urge to create an alternative, free and opinionated publications.

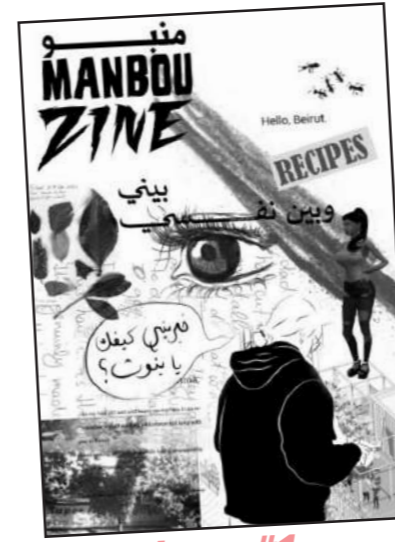
As most creative outlets are difficult to access without funds, status or a certain type of experience and network, and taking into consideration the lack/ scarcity of financial and logistical support for cultural initiatives currently in Lebanon, we wanted to launch this Zine as an opportunity to celebrate artistic expression outside the realms of academic institutions and for profit entities. A lot of art that is created independently by artists, art enthusiasts and activists, especially from the youth, does not get a chance to be published and shared with people. Our Zine aimed to create space for such organic and powerful modes of expression, resulting in what we like to describe as an alternative pamphlet or journal, produced by and for ostracized voices.

We decided to name the zine "ManbouZine". This name has its origin in a word play on the Arabic word [ManbouZine] translating as "rejects" "or pushed to the outskirts".

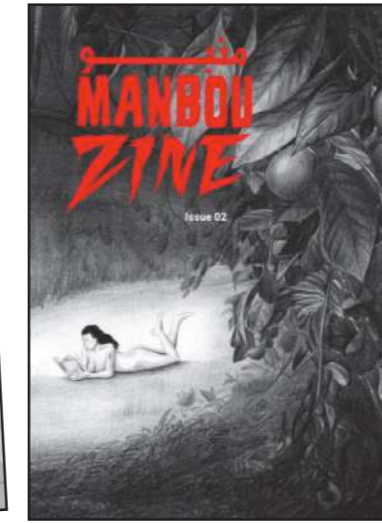
شهد العام ٢٠٢٢ إطلاق المجلة البديلة منبؤين لهايفن: وهي مطبوعة مؤقتة وعضوية وسلسلة لا تتبع البنية الصلبة أو الواسعة النطاق التي تتركز عليها المجلة العادية. اتى فريقنا الإبداعي بفكرة نشر مجلة شهرية مجتمعية مبنية على الطلبات المتعلقة بالأشكال الفنية المختلفة، كما حفرتنا ضرورة إنشاء منشورات بديلة وناقدة ومجانية. نظرًا لصعوبة الوصول إلى معظم المنافذ الإبداعية دون تمويل أو منصب اجتماعي أو نوع معين من الخبرة وشبكات التواصل.

مع الأخذ في عين الاعتبار نقص / ندرة الدعم المالي واللوجستي للمبادرات الثقافية الموجودة حاليًا في لبنان، أردنا إطلاق هذه المجلة البديلة كفرصة للاحتفال بالتعبير الفني خارج عوالم المؤسسات الأكاديمية والتركيبات الربحية. الكثير من الأعمال الفنية التي يتم إنشاؤها بشكل مستقل من قبل الفنانين والفنانات وهواة الفن والناشطات والناشطين، وخاصة الشباب منهن/م، لا تحظى بفرصة نشرها ومشاركتها مع الناس. يهدف مشروع المجلة إلى خلق مساحة لمثل هذه الشواكل التعبيرية العضوية والقوية، مما أدى إلى ما نود وصفه بأنه كتيب أو مجلة بديلة، تم إنتاجها بواسطة الأصوات المنبوذة ومن أجلها.

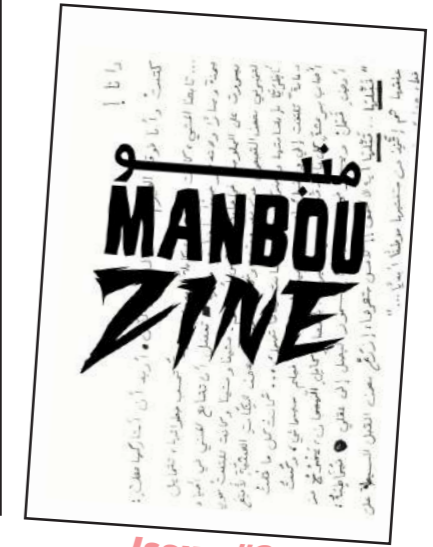
قررنا منح المجلة إسم "منبؤين" والذي هو لعب على الكلام لاحتوائه على كلمة "زين" أو "زين" أي مجلة بديلة في اللغة الأجنبية وكلمة منبؤين أي المرفوضين والمبعدين الى الهامش.



Issue #1



Issue #2



Issue #3



Issue #4



Issue #5



In 2022, we launched 3 call-outs, collected and published work from over 70 emerging and young artists across 5 issues, three of them with no theme, and two issues with a specific theme: Radical Rest and Fear. We were able to distribute 600 copies across Lebanon and the region.

أطلقنا ثلاثة نداءات في العام ٢٠٢٢، وجمعنا ونشرنا أعمالاً لأكثر من ٧٠ فنانة وفنان ناشئ(ة) شبان عبر خمسة أعداد، ثلاثة منهم بدون موضوع، وعدنان بموضوع محدد: الراحة الراديكالية والخوف. تمكنا من توزيع ٦٠٠ نسخة في جميع أنحاء لبنان والمنطقة.

other (free) publications

stationery items

المنشورات (المجانبة) الأخرى

أغراض قرطاسية

Some of the publications developed by our design team this year:

بعض المنشورات التي طورها فريق التصميم لدينا هذا العام:

activism guide

دليل النشاط الاجتماعي

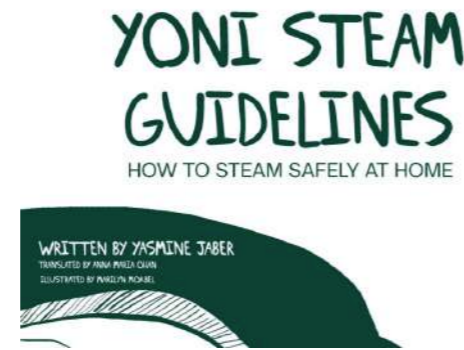


A Guide for Effective Activism: Haven supported and designed the guide and published it online. This guide focuses on "SOGIESC, and International Human Rights Law by Georgetown Law" written by Fabienne El-Cid & Neda Mazdisnian.

دليل للنشاط الفعال: قامت هايفن بدعم وتصميم الدليل ونشره عبر الإنترنت. يركز هذا الدليل على "SOGIESC، والقانون الدولي لحقوق الإنسان | من جورج تاون القانونية" بقلم فايان السيد وندا مازديسيان.

yoni steam guide

دليل يوني للبخار



Following the yoni steaming workshop at Haven in October, we designed the yoni steaming guide written by Yasmine Jaber, certified pelvic steam practitioner and holistic menstrual cycle coach. We printed 100 free copies which are available to take from Haven's house. Yoni steaming is an ancestral and traditional self-care practice, a non-invasive form of gynecology.

Feminists everywhere in the world who are critical of western medicine (practices which are ambivalent to the effect of health products and capitalist medical practices's effect on women and mesntruator's bodies) have been adopting it more and more.

بعد ورشة يوني للبخار في هايفن في أكتوبر، قمنا بتصميم دليل يوني للبخار الذي كتبه ياسمين جابر، الممارسة الشرعية للبخار الخاص بالحوض والمدرية الشمولية للدورة الشهرية. لقد طبعنا مائة نسخة مجانية متاحة للجميع في مركز هايفن. بخار يوني هو ممارسة رعاية ذاتية تقليدية ومتوارثة عن الأسلاف، وهو شكل غير جراحي من معالجة أمراض النساء. الداعيات إلى حقوق المرأة في كل مكان من العالم اللواتي ينتقدن الطب الغربي (الممارسات المتناقضة مع تأثير المنتجات الصحية وتأثير الممارسات الطبية الرأسمالية على النساء وأجساد مختبرات الحيض) أصبحن يتبنونه أكثر فأكثر.

1. Haven Tote Bags

حقائب هايفن القماشية



2. Haven Stickers

ملصقات هايفن



3. Haven Mugs

أكواب هايفن



Campaigns

ملات

ألح

Haven wanted to expand on its role as incubator supporting community-led ideas and initiatives, by sharing our resources and acting as the creative arm to smaller/new organizations wanting to use digital social media and design to tackle issues affecting their community.

In September, we started working on a collaborative campaign with Lucy Turay, Sierra Leone activist, KAFALA survivor and founder of the Domestic Worker Advocacy Network and campaigner working towards the KAFALA system in Lebanon. The DWUnite team advocates tirelessly for greater protections for migrant domestic workers both here and in Sierra Leone.

As a long-term campaign to be launched in 2023, Haven is working on creating a series of posts and animated videos that tell Lucy's story and her organization's work. The aim of the series is to raise awareness on the KAFALA system for both a wider audience and specifically young women from Sierra Leone and other countries facing the risks.



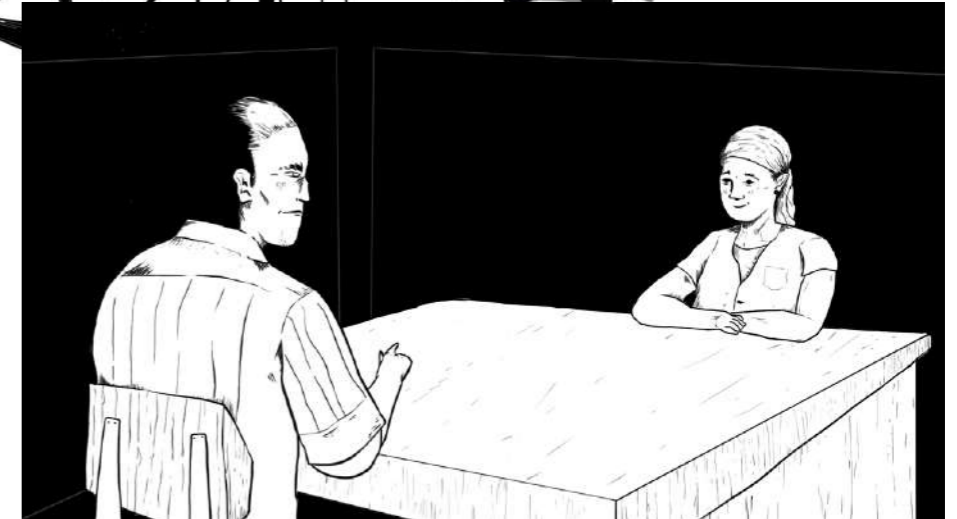
scene from Lucy's Story animation

مقطع من فيلم قصة لوسي المتحرك

أرادت هايفن توسيع دورها كجهاز حاضن لتدعم الأفكار والمبادرات التي يقودها المجتمع، من خلال مشاركة مواردنا والعمل كمسهّل إبداعي للمنظمات الأصغر/الجدد التي ترغب في استخدام وسائل التواصل الاجتماعي الرقمية والتصميم لمعالجة القضايا التي تؤثر على مجتمعاتها.

بدأنا في سبتمبر بالعمل على حملة تعاونية مع الناشطة لوسي توراي من سيراليون، وإحدى الناجيات من برنامج "كفالة" ومؤسسة شبكة مناصرة العاملات المنزليات والناشطة التي تعمل حول نظام "كفالة" في لبنان. يدافع فريق DWUnite بلا كلل عن تقوية الحماية للعاملات المنزليات المهاجرات هنا وفي سيراليون.

بناء على كونها حملة طويلة الأجل سيتم إطلاقها في عام ٢٠٢٣، تعمل هايفن على إنشاء سلسلة من المشاركات ومقاطع الفيديو المتحركة التي تحكي قصة لوسي وعمل منظماتها. الهدف من هذه السلسلة هو زيادة الوعي حول نظام "كفالة" لجمهور أوسع وخاصة الشابات من سيراليون والبلدان الأخرى التي تواجه المخاطر.



scenes from Lucy's Story animation

مقاطع من فيلم قصة لوسي المتحرك

digital platforms

المنصات الرقمية

social media

التواصل الاجتماعي

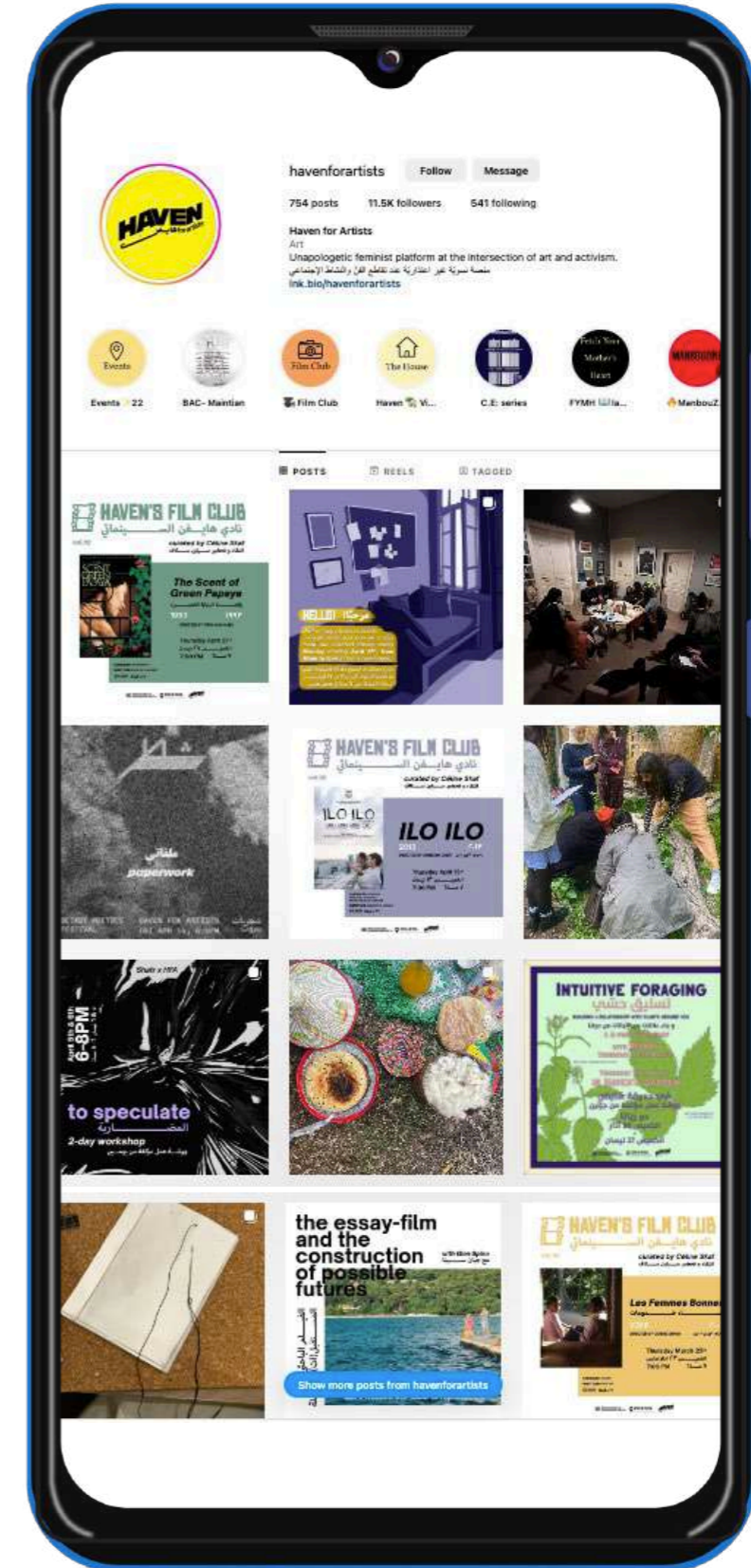
Haven's Instagram is our main portal of communication with artists, activists and collaborative institutions. In the past year, our followers grew organically from 8,000 to over 11,400. Thanks to our team's diligence and our community's love, our comment section is lively and free of hate speech, while our page is very active, publishing upcoming events, call-outs and house updates. People follow our page closely, our events, clubs and workshops usually reach registration capacity within 24 hours, and people talk to us in messages for different types of collaboration and support. We are very thankful for their trust and hope to always maintain it.

إنستغرام هايفن هو الباب الرئيسي للتواصل مع الفنانين والنشطاء والمؤسسات التعاونية. نمى مجموع متابعاتنا ومتابعينا في العام الماضي عضويًا من ثماني آلاف إلى أكثر من ١١,٤٠٠. بفضل اجتهاد فريقنا والحب النابع من مجتمعنا، أصبح قسم التعليقات الخاص بنا حيويًا وخاليًا من الكلام الذي يحض على الكراهية، في حين أن صفحتنا نشطة للغاية وتشر الأحداث القادمة والنداءات ومستجدات المركز. يتابع الأشخاص صفحتنا عن كثب، وجل ما تصل الأحداث والنوادي وورش العمل الخاصة بنا إلى سعة التسجيل في غضون ٢٤ ساعة، كما يتحدث الناس إلينا عبر الرسائل الخاصة لأنواع مختلفة من التعاون والدعم. نحن ممتنون جدًا لثقتهم/م ونأمل أن نحافظ عليها دائمًا.



To visit our Instagram page, scan the QR Code!

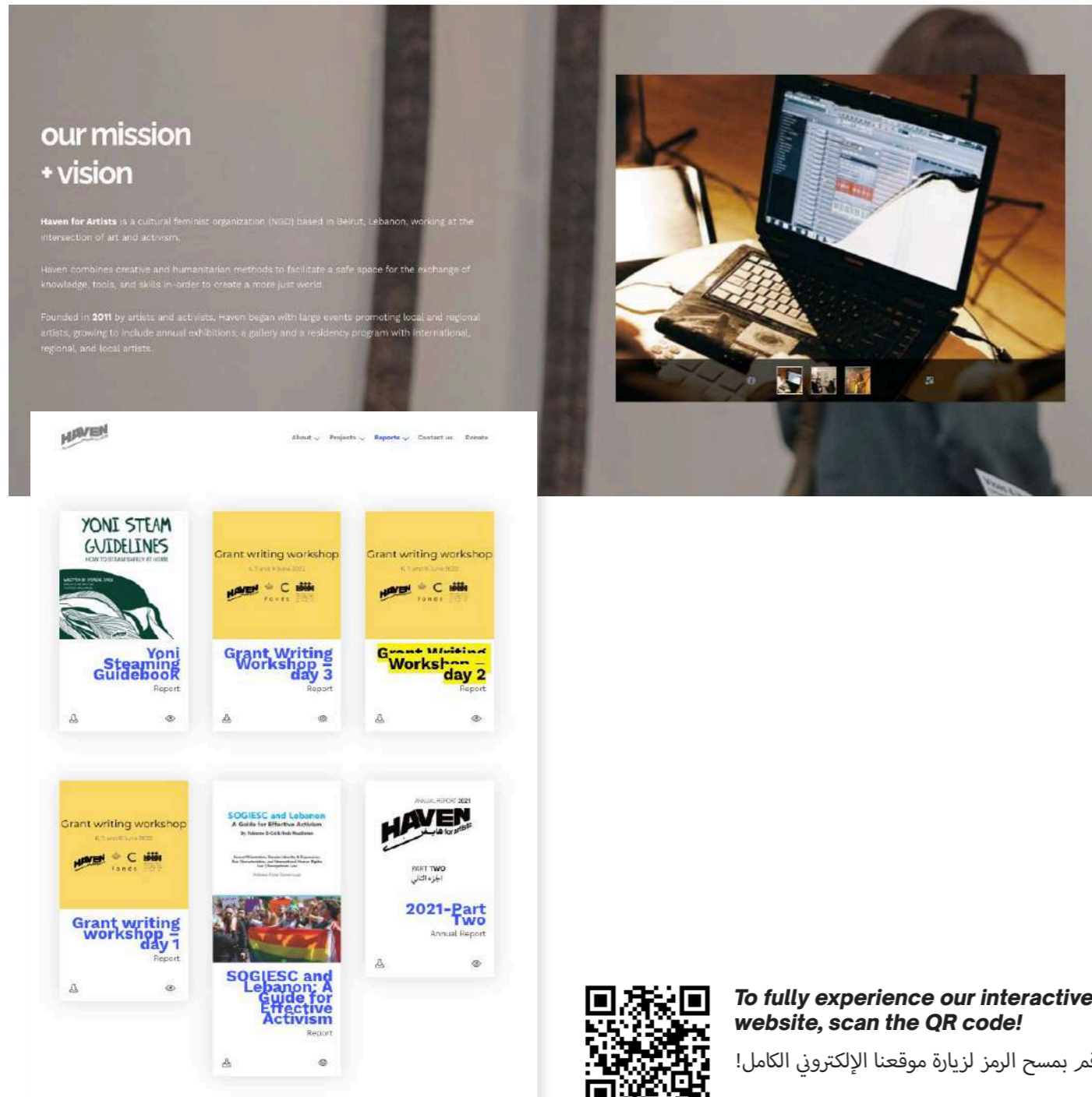
قم بمسح الرمز لزيارة موقعنا على إنستغرام!



website الموقع الرقمي

This year, we were able to finalize the design and specifications of the website and officially launch in March 2022. The website includes all of our projects and a big part of our archive, our mission, timeline and updated calendar. We also set up a donate button which will also enable easier and efficient ways for us to raise funds to continue our projects and the operation of the center.

تمكنا في هذا العام من الانتهاء من تصميم الموقع الإلكتروني وخصائصه، ثم أطلقناه رسميًا في مارس ٢٠٢٢. يتضمن الموقع جميع مشاريعنا وجزء كبيرًا من أرشيفنا ومهمتنا والجدول الزمني والبرنامج المحدث. قمنا أيضًا بإعداد رابط للتبرع الذي سيمكننا أيضًا من توفير طرق أسهل وأكثر فعالية لجمع الأموال لكي نواصل مشاريعنا ونواصل تشغيل المركز.



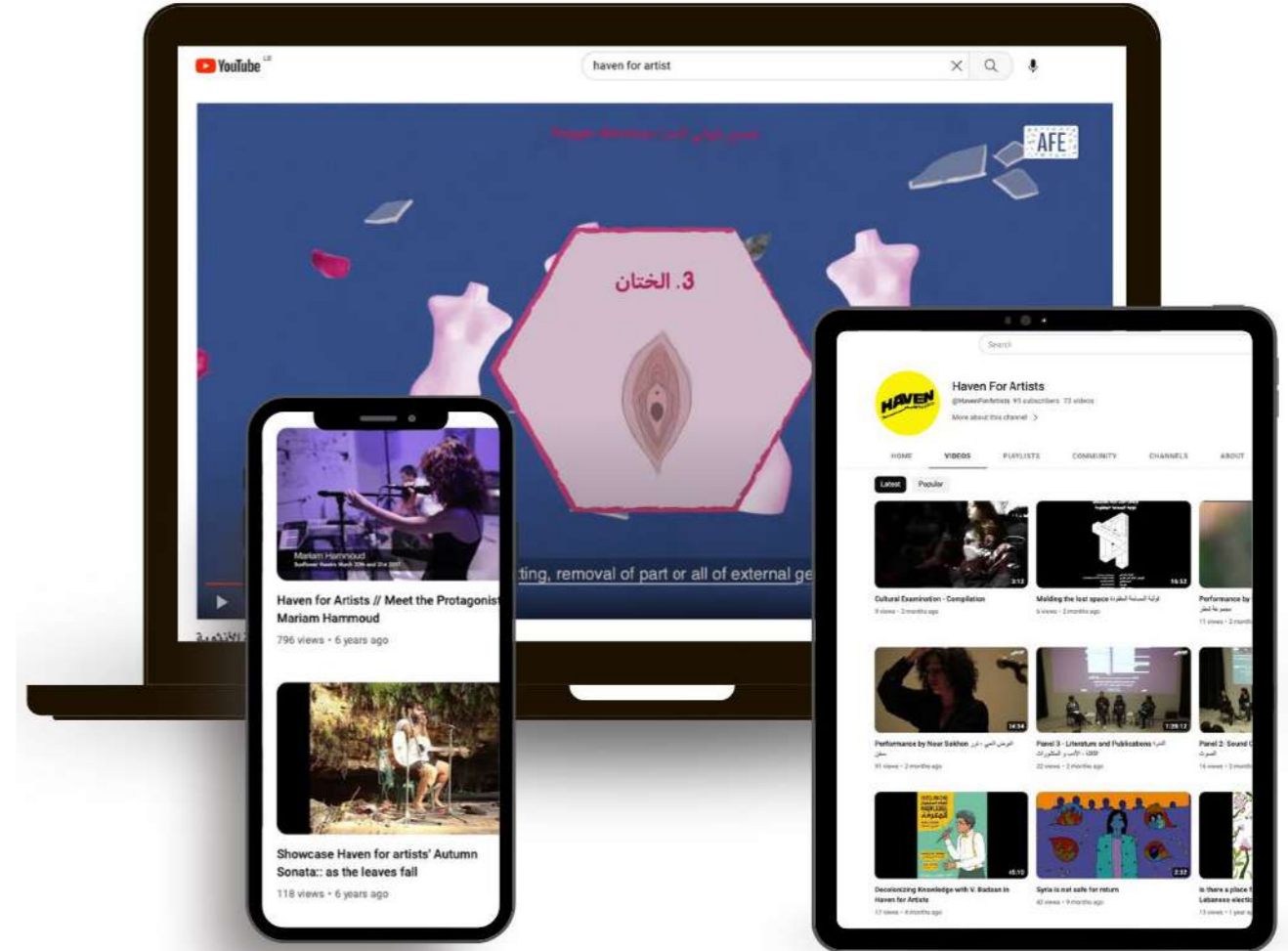
To fully experience our interactive website, scan the QR code!

قم بمسح الرمز لزيارة موقعنا الإلكتروني الكامل!

youtube channel قناة اليوتيوب



Scan QR Code to access our Youtube Channel
إمسح الرمز لزيارة قناتنا على يوتيوب

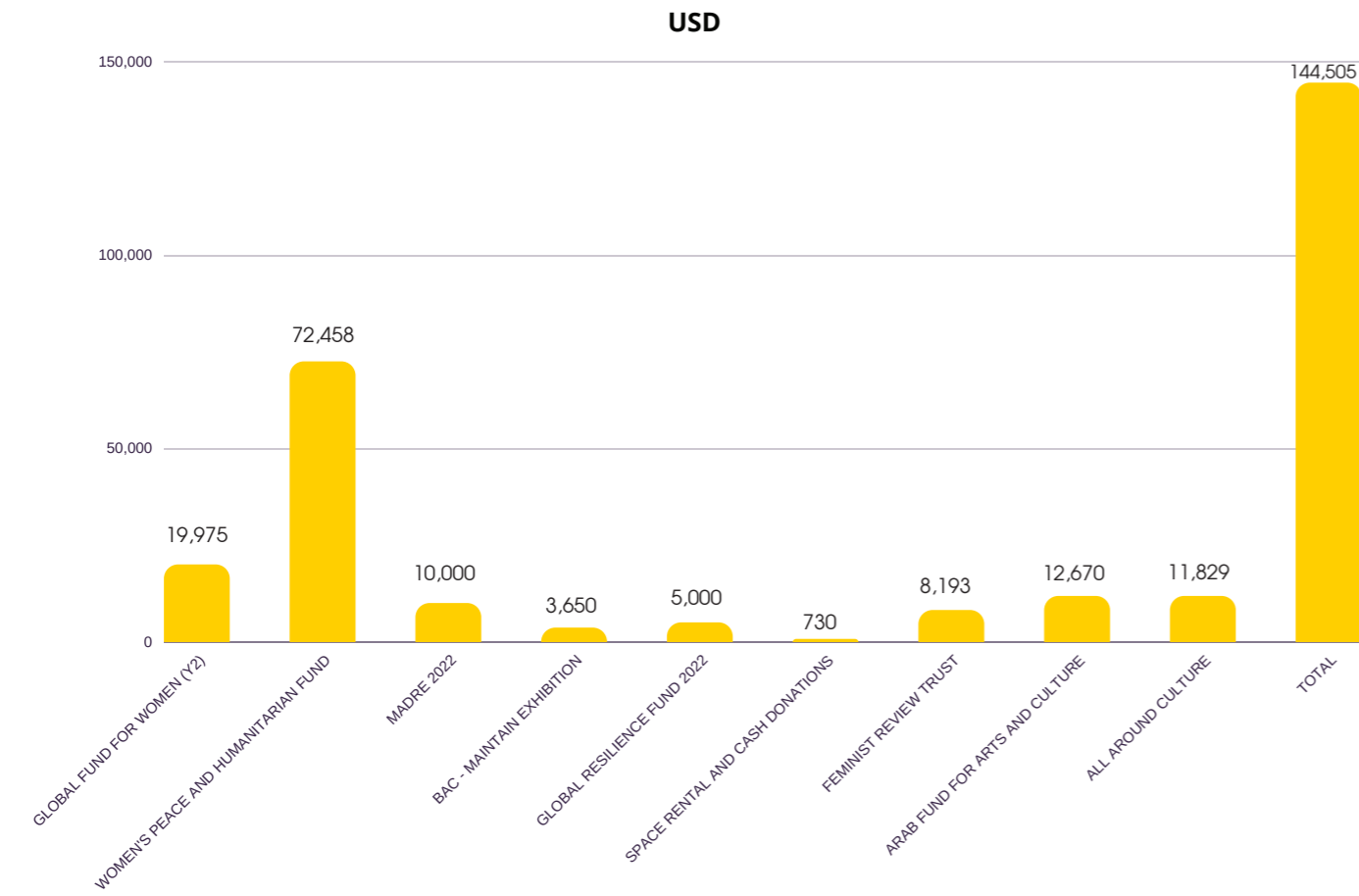


Our Youtube channel has been active for 10 years, and includes over 70 videos of our events, exhibitions and interviews. Although it is not our main focus as a digital platform, we use it as an archive for our video recordings and have more than 90 subscribers on the channel.

قناتنا على يوتيوب نشطة منذ ١٠ سنوات، وتحتوي على أكثر من ٧٠ فيديو لأحداثنا ومعارضنا ومقابلاتنا. على الرغم من أنها ليست تركيزنا الرئيسي كمنصة رقمية، إلا أننا نستخدمها كأرشيف لتسجيلات الفيديو الخاصة بنا ولدينا أكثر من ٩٠ مشتركًا على القناة.

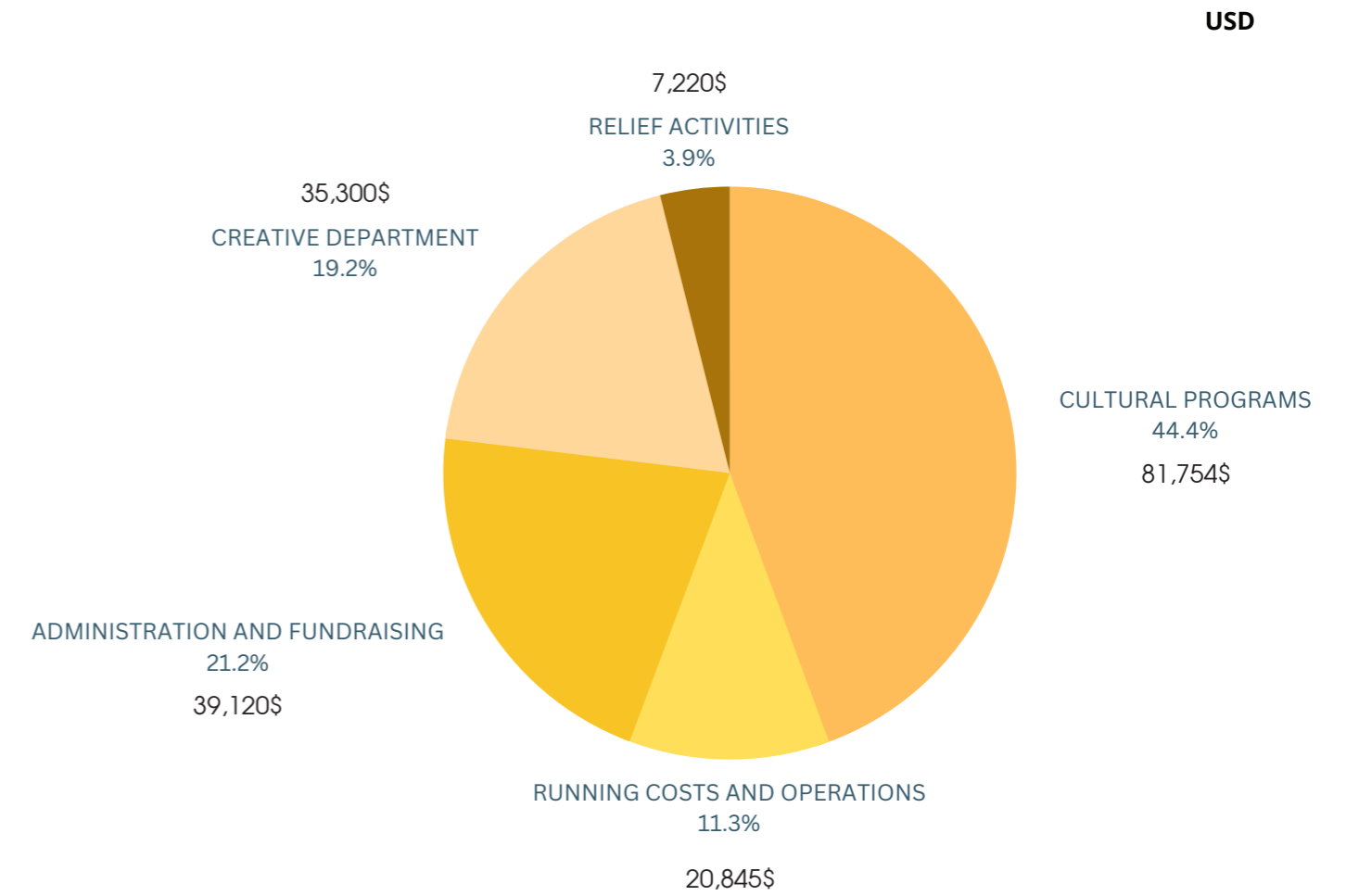
income budget 2022

ميزانية الدخل ٢٠٢٢



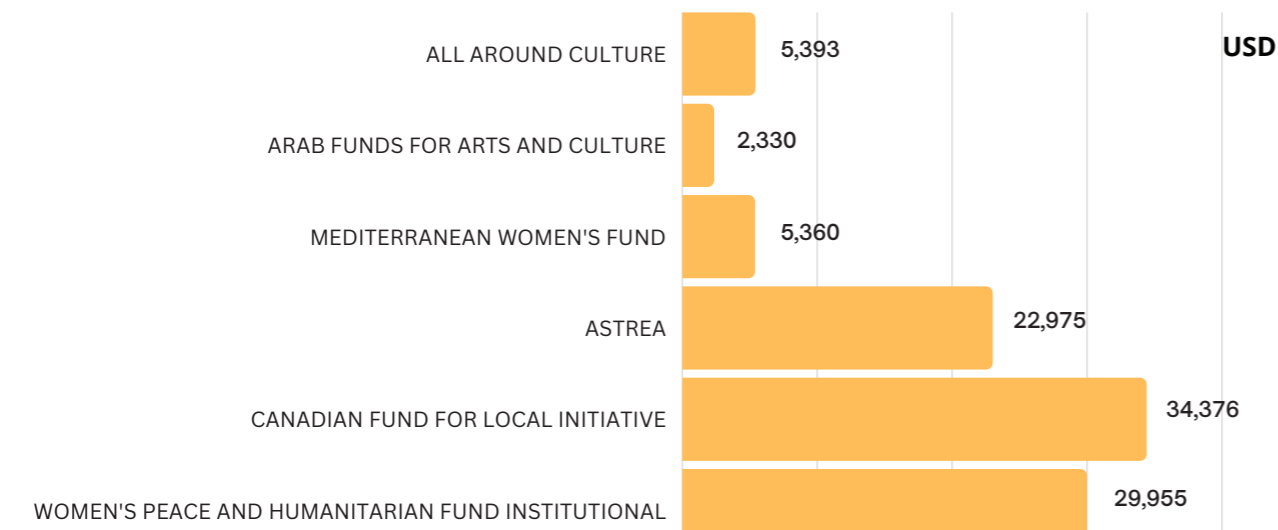
actual expenditures 2022

النفقات الفعلية ٢٠٢٢



confirmed funds for 2023

المشاريع المؤكدة لعام ٢٠٢٣



what's next in 2023?

أعمال هايفن المستقبلية ضمن عام ٢٠٢٣

The ongoing economic and political crisis in Lebanon has had a severe impact on education. This crisis has made it difficult for most people in the country to pay for courses, classes, or workshops, and has limited their access to safe and inclusive spaces, disproportionately impacting marginalized communities. So for 2023, we will be placing our efforts into launching longer workshop sessions in the form of an alternative curriculum, the in-house feminist library, and continuing the community-led zine.

We hope to provide resources and opportunities so artists and activists can build connections, enhance critical thinking skills, and increase knowledge and ability to participate in cultural production, events, and community organizing.

كان للأزمة الاقتصادية والسياسية المستمرة في لبنان تبعات خطيرة على التعليم. ساهمت هذه الأزمة في زيادة الأعباء على معظم الناس في البلاد فيما يتعلق بدفع رسوم الدورات أو الفصول الدراسية أو ورش العمل وحدت من وصولهم إلى أماكن آمنة وجامعة، مما أثر بشكل غير متناسب على المجتمعات المهمشة. ففي العام ٢٠٢٣، سوف نبذل جهدنا فيما يتعلق بإطلاق جلسات ورش عمل أطول في شكل منهج بديل، ومكتبتنا النسائية في المركز، والمجلة المجتمعية البديلة.

نأمل في توفير الموارد والفرص حتى يتمكن الفنانون والفنانون والناشطون والناشطون من بناء شبكات التواصل وتعزيز مهارات التفكير النقدي وزيادة المعرفة والقدرة على المشاركة في الإنتاج الثقافي والفعاليات والتنظيم المجتمعي.



Haven's accessible and bilingual feminist library. The library aims to support artists, cultural practitioners, activists, researchers and the politically driven youth in Lebanon. In a region where feminist, intersectional, and queer books are subjected to arbitrary censorship, Haven has created a comprehensive and diverse selection of over 282 titles, centered on art, activism, and feminism, particularly.

مكتبة هايفن النسوية المتاحة ثنائية اللغة. تهدف المكتبة إلى دعم الفنانات/ين والممارسات/ين الثقافيات/ين والناشطات/ين والباحثات/ين والشباب السياسي في لبنان. في منطقة تخضع فيها الكتب النسوية والمتقاطعة والكويرية للرقابة التعسفية، أنشأت هايفن مجموعة شاملة ومتنوعة من أكثر من ٢٨٢ عنواناً، تتمحور حول الفن والنشاط والنسوية على وجه الخصوص.

The launching of the artist studio aims to provide a dedicated space for artists to focus on their practice in an active social and cultural setting. We hope to support their artistic growth and production by sharing our space, knowledge, and network with respect to their needs and current projects while encouraging their input and potential projects within the house and its programs.

إطلاق استوديو الفنانات/ين الذي يهدف إلى توفير مساحة مخصصة للفنانات/ين للتركيز على ممارساتهن/م في بيئة اجتماعية وثقافية نشطة. نأمل في دعم نموهن/م الفني وإنتاجهن/م من خلال فتح مركزنا ومعرفتنا وشبكتنا فيما يتعلق باحتياجاتهن/م ومشاريعهن/م الحالية مع تشجيع مدخلاتهن/م ومشاريعهن/م المحتملة داخل المركز وعبر برامجه.



Literary Club led by Shatr collective

is a writing group that centers the practice of writing through readings, discussions, and editing sessions. These bimonthly sessions are aimed at more advanced writers, readers, and literary practitioners. They do not need to work in the field, but perhaps are more comfortable with the practice or interested in diving deep.

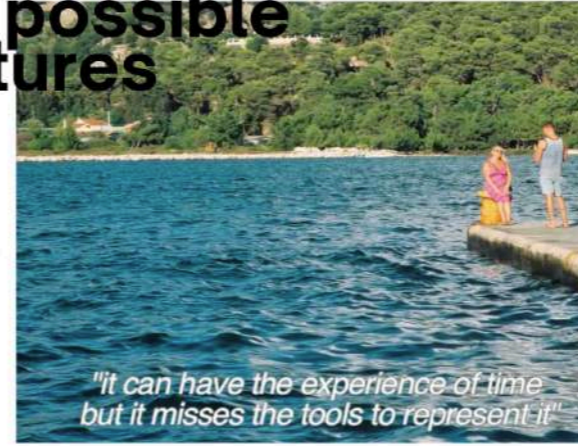
النادي الأدبي بقيادة مجموعة شطر هو مجموعة كتابة تركز على ممارسة الكتابة من خلال القراءات والمناقشات وجلسات الصياغة. تستهدف هذه الجلسات نصف الشهرية الكتاب والقراء والممارسات/ين الأدبيات/ين الأكثر تقدمًا. من دون ضرورة الحاجة إلى العمل في هذا المجال، بل يكفي الشعور بالاسترسال في هذه الممارسة أو الاهتمام بالغوص العميق فيها.



the essay-film and the construction of possible futures

with Gian Spina
مع جيان سينا

الفيلم الباحثي و بناء
المستقبل (ات) المحتملة



"it can have the experience of time
but it misses the tools to represent it"

Building narratives
through video,
archives and
memories.

بناء السرديات
من خلال الفيديو،
الأرشيف والذكريات

8 session
workshop
دورة عمل مؤلفة من
٨ جلسات

workshops to look forward to:

Building narratives through video, archives and memories (The essay-film and the construction of possible futures) 8 session workshop with artist Gian Spina.

"In this theoretical and practical course, we will be looking at the different ways in which memory and history are shaped and presented through films and experimental videos.

By looking into archives, personal and other, the participants will learn how to construct films/videos using archival material. The objective of these videos is to change the way we see and revisit past events, in hopes of shaping the future.

الفيلم الباحثي و بناء المستقبل (ات) المحتملة
بناء السرديات من خلال الفيديو، الأرشيف والذكريات
دورة عمل مؤلفة من ٨ جلسات، مع جيان سينا.

في هذه الدورة النظرية والعملية، سنتعمّن في الطرق
المختلفة التي يتم بها تشكيل الذاكرة والتاريخ، وتقديمها.

من خلال النظر في المحفوظات، الشخصية وغيرها،
سيتعلم المشاركون/ات كيفية إنشاء أفلام / مقاطع
فيديو باستخدام مواد أرشيفية. الهدف من هذا العمل
هو تغيير الطريقة التي نرى بها الأحداث الماضية ونعيد
النظر فيها، على أمل تأليف و تشكيل المستقبل.

meet the team

تعرفوا عالمفريقيق

Dayna

داينا



Founder & Executive Director

مؤسسة ومديرة تنفيذية

Yasmine

ياسمين



Creative Director

مديرة إبداعية

Siel

سيل



Coordinator

منسقة

Jo

جو



Finance

مديرة تمويل

Anna

أنا



House Manager

مديرة المركز

Tiffany

تيفاني



Design / Illustration + Animation

مصممة ورسامة + رسامة متحركات

Marilyn

مارلين



Designer + Illustrator

مصممة ورسامة

Nadim

نديم



Researcher

باحث

Martin

مارتن



Team Mascot + the bestest boi

الشخصية الرمزية للفريق وأهضم بوي

our partners

شركائنا



AFAC ARAB FUND FOR
ARTS AND CULTURE
الصندوق العربي
للثقافة والفنون



Astraea
LESBIAN FOUNDATION
FOR JUSTICE

L'Art Rue
الشارع فن

BEIRUT ART CENTER
مركز بيروت للفن



feminist review | TRUST

GLOBAL
FUND
FOR
WOMEN



URGENT
ACTION
FUND

FOR WOMEN'S
HUMAN RIGHTS

Women's Peace &
Humanitarian Fund